

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV  
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE  
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE  
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

# «LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés  
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

*les 08-09 avril 2021*

Lviv  
Vydavnytstvo PAIS  
2021

*Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.*

#### **Comité scientifique d'honneur:**

**Volodymyr MELNYK** (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Etienne de PONCINS** (Ambassadeur de France en Ukraine)

**Mohamed KETATA** (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

#### **Comité scientifique:**

**Krzysztof BOGACKI** (Université de Varsovie, Pologne)

**Lubomyr BORAKOVSKYY** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Jan BORM** (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

**Luc CANAUTTE** (Haute École Robert Schuman, Belgique)

**Nicolas FACINO** (Alliance Française de Lviv)

**Roman HLADYCHEVSKYY** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Olena KAGANOVSKA** (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

**Vasyl KMET** (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

**Malvina MARINASHVILI** (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

**Iryna SMOUCHTCHYNSKA** (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

**Frédéric LAMANTIA** (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

**Michèle LENOBLE-PINSON** (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

**Christine MARTINEZ** (Université de Varsovie, Pologne)

**Domenico MORABITO** (Université d'Orléans, France)

**Nadia Abaoub OUERTANI** (Université de la Manouba, Tunisie)

**Marinela PETROVA** (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

**Paul SOULIGOUX** (Institut Français de l'Ukraine)

**Zoya VOYTENKO** (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

#### **M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.**

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

**ISBN 978-617-7694-33-4**

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА  
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ  
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ  
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

# **«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»**

**Збірник тез  
IV Міжнародної франкомовної  
науково-практичної конференції в Україні**

*8-9 квітня 2021 року*

Львів  
**ПАІС**  
Видавництво Львів  
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

#### **Почесний науковий комітет:**

**Володимир МЕЛЬНИК** (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

**Етьєн де ПОНСЕН** (посол Франції в Україні)

**Мохамед КЕТАТА** (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

#### **Комітет з науки:**

**Кшиштоф БОГАЦКІ** (Варшавський університет, Польща)

**Любомир БОРАКОВСЬКИЙ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Жан БОРМ** (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

**Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Олена КАГАНОВСЬКА** (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

**Люк КАНОТТ** (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

**Василь КМЕТЬ** (Львівський національний університет імені Івана Франка)

**Фредерік ЛАМАНСЬЯ** (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

**Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН** (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

**Мальвіна МАРІНАШВІЛІ** (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

**Крістін МАРТІНЕС** (Варшавський університет, Польща)

**Доменіко МОРАБІТО** (Університет міста Орлеан, Франція)

**Маріanela ПЕТРОВА** (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

**Ірина СМУЩИНСЬКА** (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

**Поль СУЛІГУ** (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

**Надія Абауб УЕРТАНІ** (Університет міста Мануба, Туніс)

**Ніколя ФАСІНО** (Альянс Франсез м. Львова).

**М 74 Мови, науки та приктика:** тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

**ISBN 978-617-7694-33-4**

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

---

## Analyse du choix des modes alternatifs de tabagisme chez les jeunes

*Iryna Vysochyna, Tetiana Yashkina*  
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk)

---

*La pertinence.* Malgré les programmes anti-tabac (stratégie MPOWER) adoptés dans plus de 150 pays, l'industrie du tabac réussit à augmenter le nombre de consommateurs. L'émergence et la propagation active de nouvelles formes de tabagisme attirent un nombre croissant de personnes, en particulier les jeunes. Les futurs médecins ne font pas exception.

*Question de recherche:* analyse de la situation de l'usage de formes alternatives de tabagisme chez les futurs médecins.

*Matériel et méthodes.* Une enquête anonyme a été menée à l'aide de l'Enquête mondiale sur l'usage du tabac chez les adultes en Ukraine qui a été modifiée et adaptée par nous-mêmes conformément à l'objectif fixé.

Le questionnaire adapté comprend 3 éléments: informations générales sur l'interviewé, questions sur l'utilisation de produits du tabac sous forme des cigarettes et les questions sur l'utilisation de substitution nicotinique (cigarettes électroniques).

L'enquête anonyme a réuni 171 personnes (étudiants et stagiaires en médecine) âgées de 18 à 30 ans.

Le traitement statistique a été effectué à l'aide de MS Excel et du progiciel AtteStat. La vérification de la distribution normale des données a été effectuée selon le critère de Kolmogorov-Smirnov (avec l'amendement de Lilliefors). En prenant en compte les résultats de l'évaluation de données obtenues nous avons utilisé des méthodes statistiques non paramétriques.

*Les résultats.* L'âge moyen des interviewés était 22 ans (Me (25 % ; 75 %) 19 ; 24 ans), et les taux selon le sexe: hommes – 29 % (49 personnes), femmes – 71 % (122 personnes).

100 % des interviewés ont entendu parler des cigarettes électroniques. Parallèlement à la question «sources d'informations sur les cigarettes électroniques», les interviewés ont noté ce qui suit: dans 68 % c'était de «la publicité» (médias, Internet, publicité de rue, publicité au magasin); 46 % de personnes ont appris des cigarettes électroniques de leur «environnement» (connaissances, collègues de travail ou d'études, amis, parents). Le nombre de ceux qui ont déjà essayé de les utiliser constitue 48,36 % (IC à 95 % 39,49-57,23). Parmi les interviewés il y avait 38 utilisateurs actifs de cigarettes électroniques (22,22 %).

L'évaluation des résultats de l'enquête «Votre opinion sur la raison de l'utilisation des cigarettes électroniques» a montré une multiplicité d'options de prise de décision: «nécessité» – 1,64 % et / ou «habitude» – 52,46 % et / ou «dépendance» – 32,79 % et / ou «maladie» – 4,1 % et / ou «statut social» – 9,01 % et / ou «mode» – 53,28 %; 4,92 % d'interviewés ont donné «propre version». En étudiant la catégorie «propre version» on

a constaté des raisons telles que «variété de goûts», «moins d'odeur», «la possibilité de l'utiliser à l'intérieur», «par curiosité».

*Conclusions.* Malgré le fait que la majorité des interviewés connaissent le danger de tout type de tabagisme, un étudiant sur cinq dans l'université de médecine est un consommateur actif de cigarettes électroniques. L'analyse du questionnaire a montré l'importance des raisons sociales qui motivent l'utilisation des cigarettes électroniques – la mode et le statut social. Malheureusement, plus de deux tiers des futurs médecins sont victimes d'une campagne de publicité agressive qui n'est pas réglementée au niveau législatif. La manque de données probantes sur le tabagisme ainsi que sur les alternatives moins dommageables, constitue un risque pour les fumeurs, ce qui actualise cette étude et la nécessité de poursuivre les travaux dans ce sens.

---

## Stratégies traductives chez Wikipédia: arts culinaires

**Aleksander Wiater**  
(Université de Wrocław, IER)

**Nayelli Castro**  
(Université du Massachusetts, DELAI)

---

À l'ère de la dissémination globale des informations et grâce à l'essor des contenus multimodaux numériques, nous assistons actuellement à la transformation des paradigmes textuels et traductifs traditionnels. Comme Gambier l'a souligné «la traduction est désormais perçue comme un processus de recontextualisation» où «le sens n'est plus vu comme un simple invariant dans le texte source: il est ancré dans une culture et doit être interprété» [2016 : 179]. C'est ainsi que le dépassement de l'équivalence nous mène vers une notion de traduction plus proche de l'interprétation et de l'interaction complexe, voire conflictuelle, des codes et des discours dans des espaces hybrides. C'est en partant de cette mise à jour du concept de traduction que l'on voudrait proposer une réflexion sur les pratiques traductives de deux communautés wikipédiennes engagées à la rédaction des articles gastronomiques en français et en polonais. Wikipédia, rédigée en 300 langues, est en effet «l'encyclopédie libre» la plus populaire sur Internet selon le rapport de la 16<sup>e</sup> édition de la *Web Globalization Report Card* qui la situe au premier rang du top dix des sites Internet autour du monde [Byte Level Research, 2020]. Son rôle dans la représentation des cultures et identités est donc fondamental, ce qui reste d'ailleurs en corrélation avec les objectifs généraux de ses fondateurs qui s'imaginent «un monde où tout être humain pourrait librement puiser dans la somme de toutes les connaissances». Étant donné qu'une multitude d'articles publiés dans l'encyclopédie en question représentent les différentes pratiques traductives, nous nous intéresserons à quelques aspects choisis. Quel est le rôle de la traduction dans la reconstruction sémiotique des contenus culturels? Qu'en est-il des conflits générés par la terminologie spécialisée? Comment ces communautés rédactrices gèrent les limites entre la traduction et la création de nouveaux contenus? Pour répondre à ces questions nous analyserons les stratégies traductives dans ces discours numériques en tant que véhicules des expériences diverses construisant nos connaissances culturelles et nos interactions sociales.

<u>Ruslan Vasylenko</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DDO)	
Une méthode de fabrication d'une prothèse.....	157
<u>Iryna Volovyk</u> (Université agraire et économique d'État de Dnipro)	
La coopération comme une stratégie anti-crise dans l'industrie du tourisme aux conditions de la pandémie .....	159
<u>Iryna Vygnanska</u> (Université nationale Ivan Franko de Lviv, DPhF)	
Références bibliques dans les textes médiatiques .....	160
<u>Iryna Vysochyna, Volodymyr Kramarchuk</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DMF)	
Évaluation des caractéristiques psychologiques des enfants de 6 à 10 ans souffrant de maladies respiratoires aiguës récurrentes .....	162
<u>Iryna Vysochyna, Tetiana Yashkina</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DMF)	
Analyse du choix des modes alternatifs de tabagisme chez les jeunes.....	164
<u>Aleksander Wiater</u> (Université de Wrocław, IER),	
<u>Nayelli Castro</u> (Université du Massachusetts, DELAI)	
Stratégies traductives chez Wikipédia: arts culinaires.....	165
<u>Ludmia Yaagoub, Aboubakre Bouasla, Djamel Kadik</u> (Université de Médéa)	
Autonomie d'apprentissage et enseignement du français à l'université. Pour une réelle coopération .....	166
<u>Lyudmyla Yuryeva, Viktoria Ohorenko, Olha Hnenna</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DPAPM)	
Évaluation des niveaux d'anxiété chez les personnes infectées par le VIH atteintes de troubles mentaux névrotique .....	167
<u>Serhiy Zakharov, Oleksandr Nefodov</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk)	
L'Académie d'État de médecine de Dnipropetrovsk – le premier établissement national francophone de médecine en Ukraine .....	168
<u>Iuliia Zelena</u> (Université nationale Ivan Franko de Lviv, DPhF)	
Phrases attributives et leurs particularités structurales dans la langue parlée .....	169
<u>Marharyta Zhadlun</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, IFI)	
Importance linguo culturelle des concepts nationaux .....	170